



*Contributions in New World  
Archaeology 7: 199-210*

## **LA ESCRITURA NÁHUATL Y LOS PROCESOS DE SU REVITALIZACIÓN**

**VICTORIANO DE LA CRUZ CRUZ**

*Facultad de “Artes Liberales”, Universidad de Varsovia, Polonia*

### **Resumen**

El presente trabajo aborda distintos tipos de escritura del idioma náhuatl y los esfuerzos que se realizan para su fortalecimiento y revitalización. El objetivo principal es argumentar sobre la importancia de una ortografía estandarizada de la lengua náhuatl. Para ello se toman en cuenta los trabajos sobre la ortografía usada tanto en la época colonial como contemporáneamente. En dichos trabajos se aprecian dos tipos de registros gráficos que algunos investigadores han denominado el ‘Náhuatl Clásico’ y el ‘Sistema Práctico’ respectivamente. El artículo resalta las ventajas del registro del Náhuatl Clásico frente al Sistema Práctico, pero sobre todo enfatiza la propuesta ortográfica presentada por Andrews, Campbell y Karttunen (ACK) que deriva del mismo.

### **Abstract**

This work deals both with different types of orthography in the Nahuatl language and with the efforts that should be made for the strengthening and revitalization of Nahuatl. The main aim is to argue about the importance of using a standard orthography when writing in Nahuatl. This is accomplished through a discussion of the research done, to date, on the orthography employed both in the colonial period and in modern times. The studies point to two types of graphic register, called “Practical System” and “Classical Nahuatl” respectively. In this paper, I highlight the advantages of the Classical Nahuatl register, when compared to the Practical System, opting particularly for the approach proposed by Andrews, Campbell and Karttunen (ACK) and based on the former.

## **INTRODUCCIÓN**

La lengua náhuatl es una de las más estudiadas en México y ha ocupado un lugar muy importante no solo en este país sino a nivel internacional, dado que cuenta con un gran corpus de documentos. Siendo clasificada dentro de la familia uto-azteca, llegó a ser a *lingua franca* antes de la llegada de los españoles, como lo mencionan Olko y Sullivan (2013: 187). Hoy en día es la lengua indígena que cuenta con el mayor número de hablantes: 1,586,884 en México.<sup>1</sup>

Este trabajo aborda distintos tipos de escritura del idioma náhuatl y los esfuerzos que se realizan para su fortalecimiento y revitalización. Varios siglos de registro lingüístico de esta lengua cuentan con diversas propuestas de escritura. La más conocida es la del Náhuatl Clásico (NC); otras más recientes pretenden hacer un registro fonético y analítico, dejando atrás la aglutinación, un rasgo característico de las lenguas uto-aztecas. El punto de partida en el presente trabajo es la pregunta de hasta qué punto es beneficioso seguir con la escritura del Náhuatl Clásico o si es mejor usar la del Sistema Práctico

<sup>1</sup> INEGI (2010): Número de hablantes asentamientos históricos son de 1,319,547.

(SP)<sup>2</sup>. Es más, este último grupo niega los registros históricos y considera la lengua náhuatl como una lengua muerta. Estas dos corrientes de ortografía cada día se bifurcan más y esta separación no ayuda a los trabajos de la revitalización y del fortalecimiento de esta lengua.

## DOS CORRIENTES EN LA ESCRITURA NAHUA

En la escritura nahua pueden distinguirse básicamente dos corrientes: por un lado hay un sistema que los estudiosos han denominado ‘Sistema Práctico’<sup>3</sup>; por otra parte, el grupo más consolidado de investigadores quienes persiguen darle una continuidad a la escritura náhuatl realizada en siglo XVI y siglos posteriores proponen el registro conocido como NC<sup>4</sup>. Este último grupo ha seguido muy de cerca los trabajos de Andrews (1975), Karttunen (1992) y Lockhart (1991, 1999, 2001). Cabe destacar también que Lockhart en sus publicaciones de textos nahuas usó una ortografía, a través de la cual mostró ciertos rasgos que pueden ser viables para la estandarización del náhuatl.

Como atinadamente lo menciona Lockhart (1999: 469) a los nahuas no les causó sorpresa la escritura durante la llegada de los españoles ya que contaban con papel y tinta. También existían las palabras: *ihcuiloa* ‘escribir’ y *pohua* ‘leer’. Los nahuas contaban con una tradición de escritura que se hacía mediante logogramas y signos fonéticos. Sin embargo, a la llegada de los españoles, esto es, a mediados del siglo XVI, se introdujo el alfabeto latino dentro de la escritura náhuatl en el centro de México. Los pioneros en esta tarea fueron Motolinía, Olmos y Sahagún (Lockhart 1999: 474).

Dentro de los *altepeltl* recolectaron grandes corpus de documentos de diversas temáticas; tales como cartas, poesía, anales históricos, matrículas de tributos, entre otros registros (Olko y Sullivan 2013: 190; Olko, este volumen). El corpus iba creciendo rápidamente durante las primeras cuatro décadas del contacto, después de la caída del imperio azteca y de otras organizaciones políticas nahuas. Sin embargo, a raíz de los debates actuales entre los investigadores sobre los diferentes sistemas de ortografía náhuatl está el hecho de que hay un grupo de estudiosos quienes parecen ignorar este corpus de documentos y el legado cultural que los nahuas realizaron bajo la asesoría de los franciscanos y dominicos. Algunas personas prefieren usar el SP, aunque en su mayoría no saben que las grafías del mismo en su totalidad están tomadas del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)<sup>5</sup>. Como ejemplos podemos mencionar las expresiones tales como: *niquitta*, *nikitta* ‘yo lo/la veo’, o bien, *nicholoznequi*, *nicholosneki* ‘yo quiero huir’. La primera frase corresponde al NC y el segundo la del SP. Sabemos bien que el alfabeto fonético es una forma de escribir pero está usado predominantemente por los lingüistas, mientras que la ortografía debe ser una convención y en ella debe tomarse en cuenta el registro tradicional, aunque con ciertas adaptaciones actuales, pero sin salir del cauce y sin proponer una nueva escritura alejada totalmente de los grandes corpus documentadas. No obstante, las particularidades del SP muchas veces no hacen uso de las convenciones de fuentes coloniales y su propuesta de ortografía se acerca a la forma fonética<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> El ‘Sistema Práctico’ es la forma que los profesores de la SEP han denominado este tipo de ortografía, usando más símbolos fonéticos.

<sup>3</sup> En ella podemos enlistar a dos grandes sectores: Secretaría de Educación Pública (SEP) y el Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

<sup>4</sup> Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ), Academia de la Lengua Náhuatl de Milpa Alta, Academia de la Lengua Náhuatl de Texcoco, Escritores de Lenguas Indígenas (ELIAC).

<sup>5</sup> El Alfabeto Fonético Internacional (AFI en español, API en francés e IPA en inglés) es un sistema de notación fonética creado por lingüistas. Su propósito es otorgar en forma regularizada, precisa y única la representación de los sonidos de cualquier lenguaje oral y es usado por lingüistas, logopedas y terapeutas, maestros de lengua extranjera, lexicógrafos y traductores. En su forma básica tiene aproximadamente 107 símbolos básicos y 55 modificadores. Los símbolos escogidos para el AFI están hechos para armonizar con el alfabeto latino. Por esta razón, muchos símbolos son o letras latinas o griegas, o modificaciones de éstas.

<sup>6</sup> Según Lupke (2011: 331) “It is widely assumed by linguists that the basis of the ideal orthography is phonemic. If this was the case, the main difference between a phonemic transcription and an orthography would be the inventory of symbols used” (2011: 331).



La institución que empezó a promover el SP es el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que nació en México en el año 1936. Su objetivo es realizar investigación científica de distintas lenguas autóctonas. Los miembros de este instituto no tomaron en cuenta el registro histórico para llevar a cabo sus objetivos sobre esta lengua y, por lo tanto, negaron dichos registros y comenzaron un nuevo tipo de ortografía, alejada totalmente de las propuestas anteriores. Por otro lado, hubo un descuido de casi un siglo (desde finales del siglo XIX y hasta finales del siglo XX) en el registro del NC. Sabemos bien que la escritura del NC nunca llegó a estandarizarse completamente. Pero, como dicen algunos estudiosos de esta época, se puede diseñar de los manuscritos una tendencia hacia la estandarización. Algunas convenciones están codificadas en la gramática de Carochi (2001 [1645]), a pesar de que la ortografía de éste estudioso tiene algunas inconvenientes: 1. el uso de la /ç/; y 2. el señalamiento de las vocales largas y cortas, las cuales nunca se pusieron en práctica en los manuscritos posteriores.

De igual manera, los lingüistas contemporáneos que investigan esta lengua usan su propia escritura. El trabajo que realizan no es de baja relevancia, pero, al hacer los estudios de investigación de diversas temáticas, la ortografía que utilizan es fonética, por ejemplo [ʌ] o [tʰ] para el fonema /t/; el saltillo [ʔ] para el fonema /h/ o bien [ʃ] para la /x/. Así, no hacen referencia a la ortografía convencional del NC.

## EL PAPEL DE LAS INSTITUCIONES

Dentro de los procesos de revitalización y difusión del idioma náhuatl están involucradas varias instituciones del Estado y asociaciones civiles que están trabajando en temas diversos: históricos, lingüísticos y antropológicos. Sin embargo, en lo que se refiere a la ortografía de esta lengua, se requiere que diversas instituciones como la Secretaría de Educación Pública (SEP), a través de la Dirección de Educación General Indígena, tomen el compromiso de diseñar y promover una escritura en la que no solamente se tome en cuenta el náhuatl contemporáneo sino también el NC. La SEP publica varios materiales, pero en ninguno mantiene un sistema único de la ortografía. Esto no beneficia en nada la difusión de dichos materiales. Por el contrario, sus trabajos se abordan desde un registro local y como si la lengua náhuatl no compartiera rasgos similares con otras variantes dialectales.

Dentro del sistema educativo en México los planes curriculares con un enfoque intercultural son muy incipientes, ya que los esfuerzos para la revitalización (diccionarios, gramáticas y materiales impresos, así como cuentos, leyendas, y videograbaciones diversas) no están incluidos dentro de los programas educativos. Algunos esfuerzos se hacen en espacios educativos en el nivel superior (centros de investigación, universidades), más no en el sistema educativo básico (preescolar, primaria y secundaria). Esto significa que la educación básica en las comunidades indígenas carece de materiales idóneos en la lengua materna.

Por otra parte, una institución de reciente creación es el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). En 2008 dentro de sus líneas de acción para la revitalización de las lenguas indígenas era normalizar la ortografía. El Proyecto de Normalización de los Sistemas de Escritura forma parte del Proceso de Normalización Lingüística de las lenguas indígenas de México, cuya finalidad es realizar el proceso de planificación lingüística y su principal objetivo es la ampliación de los ámbitos de uso de las lenguas. Este proyecto se circunscribe dentro de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (INALI 2008).<sup>7</sup> No obstante para la lengua náhuatl no hay un sistema de ortografía estandarizada y normalizada por el INALI.

<sup>7</sup> Hasta este momento ha normado a ocho lenguas de Chiapas: Bats'il k'op (tseltal), Bats'i k'op (tsotsil), Ta Yol (mam), Otezame (zoque), Kakchikel, Mocho', Tojol-ab'al (tojolabal) y Ch'ol (chol). Están en el proceso de la publicación de la norma en las siguientes lenguas: seri, mayo, yaqui, pápago, pima, maya, otomí y tének (Comunicación personal con la subdirectora de Investigación del INALI).

El artículo 9 de la Ley General de los Derechos de los Pueblos Indígenas nos dice: “Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, culturales, religiosas, y cualesquiera otras.” Esto significa que los nahuatlato están en su derecho de escribir en la lengua indígena sin restricción alguna, por lo cual se debería fomentar una ortografía estandarizada.

### La ortografía de ACK, IDIEZ y UW

En las últimas dos décadas ha habido varias propuestas de la ortografía para la lengua náhuatl. Si bien es cierto, la escritura más aceptable y la más conocida es la del NC. Sin embargo, es necesario mostrar también dos tipos más de ortografía (ver Cuadro 1).

Una propuesta de ortografía la debemos a Richard Andrews (*Introduction to Classical Nahuatl*), Frances Karttunen (*Analytical Dictionary of Nahuatl*) y Joe Campbell (*Foundation Course in Nahuatl Grammar*). Este sistema puede representarse con las siglas ‘ACK’ (Olko y Sullivan 2013: 209).

Estos estudiosos estadounidenses son los que intentan darle una continuidad a la ortografía estandarizada, pero muy aceptada para los trabajos del NC. La ortografía de ACK fue retomada por el Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ), que es un centro de investigación que realiza diferentes actividades en pro de la lengua náhuatl.<sup>8</sup> Esta institución realiza grandes esfuerzos para la revitalización, donde el director John Sullivan, junto con los jóvenes nahuatlato, diseña distintos materiales de la lengua náhuatl y los difunde tanto en México como en el extranjero.

La misma convención ortográfica se utiliza también en la serie editorial monolingüe *Totlahtol* ‘Nuestra Lengua’ de la Facultad de “Artes Liberales” de la Universidad de Varsovia (UW) y de IDIEZ. La primera obra de esta serie es el libro monolingüe del Dr. Refugio Nava Nava: *Malintzin itlahtol*, publicado en colaboración con la Universidad Autónoma de Tlaxcala. Este trabajo corresponde a la variante de náhuatl de Tlaxcala, pero en los próximos años se pretende publicar literatura en diferentes variantes modernos y de distintos géneros, así como un diccionario monolingüe del náhuatl de la Huasteca Veracruzana (Olko y Sullivan 2013: 209-210).

La ortografía del sistema ACK puede considerarse viable para la ortografía estandarizada del náhuatl, no sólo para la Huasteca sino para todas las demás variantes nahuas. IDIEZ y sus antecesores proponen dieciséis consonantes y cuatro vocales. Para el caso de las vocales largas no se representa gráficamente la extensión vocálica.

En mi opinión la propuesta de ACK, IDIEZ y más recientemente de la UW pretenden darle crédito a las personas que contribuyeron a la recopilación del gran corpus de textos en la lengua náhuatl. A partir del siglo XVI si bien todas las diferentes propuestas de ortografía son totalmente válidas, a mi parecer es sumamente importante reconocer todos los trabajos anteriores y de siglos pasados, en primer lugar porque se da créditos a los esfuerzos de los nahuatlato y, en segundo lugar, se reconoce la lengua con una tradición de escritura. En necesario mencionar que esta propuesta ortográfica permitirá hacer una lectura más fácil del NC, por lo que no habrá un impedimento para hacer una traducción en los documentos clásicos con las variantes modernas.

El trabajo de IDIEZ y la UW tiene los siguientes objetivos:

- a) Realizar una propuesta rigurosa y una ortografía estandarizada que permitirá a todos los nativohablantes de náhuatl de todas las regiones de México leer sin mayor dificultad.
- b) Realizar publicaciones monolingües de literatura moderna en náhuatl de todas las variantes actuales en conjunto con otras instituciones mexicanas y extranjeras.

<sup>8</sup> El sitio web del Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas es el siguiente: [www.macehualli.org](http://www.macehualli.org).

- c) Capacitar a los jóvenes nahuatlato para que hagan investigaciones relacionadas con su propia lengua y cultura. Lo que se pretende en un futuro cercano es abrir una maestría monolingüe en la Universidad Autónoma de Zacatecas.

Considero que los objetivos antes descritos son una base sólida para la difusión y revitalización de la lengua nahua.

**Cuadro 1.** Diferentes propuestas ortográficas.

| Escritura fonética según AFI |        | ACK, IDIEZ, UW | SEP | Náhuatl Colonial | Otros*                 |
|------------------------------|--------|----------------|-----|------------------|------------------------|
| Núm.                         | Fonema |                |     |                  |                        |
| 1                            | p      | p              | p   | p                | p                      |
| 2                            | t      | t              | t   | t                | t                      |
| 3                            | k      | c, qu          | k   | c, qu            | k                      |
| 4                            | kw     | cu/uc          | kw  | cu, uc           | kw, ku, k <sup>w</sup> |
| 5                            | w      | hu/uh          | w   | hu, uh           | u, o                   |
| 6                            | s      | z              | s   | s, Ç, z, c       | s                      |
| 7                            | tʃ     | ch             | ch  | ch               | ch                     |
| 8                            | ʃ      | x              | x   | x                | x, sh                  |
| 9                            | h      | h              | j   | h                | j, ʔ, h                |
| 10                           | l      | l              | l   | l                | l                      |
| 11                           | m      | m              | m   | m                | m                      |
| 12                           | ts     | tz             | ts  | tz               | tz                     |
| 13                           | n      | n              | n   | n                | n                      |
| 14                           | t      | t              | t   | t                | t                      |
| 15                           | ʎ      | tl             | tl  | tl               | tl, ʎ                  |
| 16                           | j      | y              | y   | y                | i                      |
| 17                           | a, a:  | a              | a   | a, ā             | aa, à                  |
| 18                           | e, e:  | e              | e   | e, ē             | ee, è                  |
| 19                           | i, i:  | i              | i   | í, ī             | ii, è                  |
| 20                           | o, o:  | o              | o   | o, ō             | oo, ò                  |

\* Es necesario mencionar que el apartado de ‘otros’ se refiere a los estudios que tienen un primer acercamiento con la lengua y no cuentan con un patrón ortográfico único.

## TIPOS DE DISCURSOS OBSTACULIZADORES

Por varios siglos los nahuas han escrito en su lengua. Sin embargo, en el último siglo las políticas educativas no han favorecido a la lengua náhuatl. En ellas hay un discurso político que señala las lenguas indígenas como barreras para la convivencia de los pueblos. Por lo tanto, en algunas regiones nahuas fueron perdiendo fuerza y presencia y muchos pueblos fueron completamente castellanizados.

### El discurso de las barreras lingüísticas

Todos los idiomas hablados en los territorios amplios tienen que generar una escritura estandarizada (normada, regulada y unificada). Muchas lenguas como el castellano han tenido que emitir reglas ortográficas para normar una lengua. En el español de México podemos decir: *pos no* ‘pues no’, *pos orita vengo* ‘pues ahorita vengo’, *amonos ia* ‘vámonos ya’, *el otel de ilda* ‘El hotel de Hilda’. La escritura en cursiva es la ortografía normada, mientras lo que aparece en negritas es el habla ‘no cuidada’ o bien el habla ‘informal’. Si comparamos la escritura normada con el registro informal, los dos están un tanto alejados, pero esto no es un impedimento para que las personas lean los materiales diversos. Considero que las diferencias entre la escritura normalizada y el habla espontánea no tienen que ser un problema para el entendimiento de los pueblos. Aunque la presencia cultural central la adquiere la norma escrita, la existencia de ciertos regionalismos o localismos no es un estorbo para la comunicación interregional.

Dentro de la ‘norma escrita’, según Siguan (1992: 220) y Cobarrubias (1983: 31), históricamente se ha observado que:

- a) Se privilegia a uno de los dialectos hablados (por lo general el que tiene más influencia política o más prestigio literario y cultural), que es lo que ocurrió en el caso del castellano, el alemán y el italiano.
- b) Se recurre a una variante intermedia, en ocasiones elaborada o decidida artificialmente (vascuence, también llamado *uskara batua* o ‘vascuence unificado’)<sup>9</sup>.
- c) Se toma como modelo, tanto para la ortografía como para los casos léxicos problemáticos, una forma antigua y prestigiosa del idioma. Esto es lo que pasó con el islandés y con el catalán contemporáneos, que, a pesar de ser lenguas minoritarias y debilitadas, lograron volver a ser idiomas modernos de gran importancia política y literaria (García Pérez 2012: 49).

En mi opinión, una manera lógica y económica para lograr esa norma en el náhuatl sería tomar como el modelo de la ortografía del náhuatl contemporáneo el NC. Esto no implica de ninguna manera el comenzar a escribir, ni muchísimo menos a hablar, como el NC. Lo que significa es que, en lugar de estar discutiendo para lograr una ortografía idónea de cada dialecto moderno, lo más fácil es recurrir a la ortografía colonial modernizada, como lo proponen IDIEZ y a sus antecesores. A pesar de que los dialectos hablados difieren un tanto entre sí, ya sea en las palabras o en la gramática, lo más conveniente es buscar como se escribía eso en la forma antigua. Además, el NC ha contado con un prestigio a través de los siglos y está vinculado con la gran civilización nahua. En el proceso de la búsqueda de un modelo escrito común es necesario tener un compromiso social y cultural. En palabras de Van Zantwijk (2011: 256), “la mayor parte del legado cultural de la población de habla náhuatl ha sido escrito en náhuatl clásico y esta variante dialectal fue usada como lengua oficial y lengua comercial durante el primer siglo de la época colonial, y es la que debería ser oficial.” Sabemos bien

<sup>9</sup> El ejemplo para la *euskara* y fue tomado de la siguiente página: [http://www.euskara.euskadi.net/r59738/es/contenidos/informacion/euskara\\_batua/es\\_7419/euskara\\_batua.html](http://www.euskara.euskadi.net/r59738/es/contenidos/informacion/euskara_batua/es_7419/euskara_batua.html) [Acceso: 3 de febrero, 2014]

que el NC es un concepto artificial, creado por la academia, ya que en la época colonial también existían variantes de esta lengua. Sin embargo, todas se escribían con la misma ortografía, aunque no era totalmente estandarizada.

Por otra parte, Flores Farfán (2009: 107) menciona que algunos hablantes e instituciones, tales como los hablantes de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, se inclinan hacia un purismo con el NC. Sin embargo, este grupo de hablantes acepta los cambios del NC ocurridos con el paso del tiempo y sabe que el idioma, así como sus reglas gramaticales, ha cambiado. Este purismo se debe a que el náhuatl está altamente amenazado y es necesario mostrar cierta actitud de grandeza de la lengua. Si bien este purismo existe, lo hay en todas las lenguas, ya que de mayor o menor medida se están usando las mismas grafías que se han usado hace siglos, como es el caso del inglés y español y casi todas las lenguas indoeuropeas.

### El discurso de las variantes dialectales

La lengua náhuatl ha padecido diversas dificultades dentro de las políticas educativas de la SEP y dentro de las academias. Una de ellas se debe a las variantes dialectales que siempre se han visto como problemas y nunca como riquezas lingüísticas. Las variantes lingüísticas son fenómenos comunes en las lenguas. En el caso del español, podemos decir de manera general que el español de Chile es una variante, como lo es el español de Argentina y de México. En México la palabra para *niño* cuenta con varios sinónimos: chamaco, huerco, morro, escuintle. Algunos términos son más comunes en una región que otra. Para la dialectología náhuatl Yolanda Lastra (1986: 191) propone 4 grandes áreas lingüísticas. Para llegar a esta clasificación utilizó la parte léxica, fonética y la fonología. Andrés Hasler (2000: 141) coincide con el número de áreas pero no con las isoglosas. Las propuestas se muestran en Cuadro no. 2.

**Cuadro 2.** Las variantes dialectales del idioma náhuatl.

| Yolanda Lastra  | Juan Hasler   |
|---|---|
| a) Periferia occidental (subdividida en Costa Occidental, Occidente del Estado de México, y Durango-Nayarit)                    | a) Nahua del oeste (Sierra Madre del Oeste y Sierra Madre del Sur, incluyendo Guerrero) |
| b) La Periferia Oriental (Sierra de Puebla, Istmo y Pipil)  | b) Nahua del este (Sierra de Puebla hasta América Central)                              |
| c) La Huasteca  | c) Nahua septentrional o nahua del norte (incluye la Huasteca)                          |
| d) El Centro (Subárea nuclear, Puebla-Tlaxcala, Xochitepec-Huatlatlauca, Sureste de Puebla, Guerrero central y Sur de Guerrero) | d) El nahua central (Altiplano de Anáhuac y Puebla)                                     |

Los trabajos dialectológicos arriba mencionados son muy relevantes para los estudios de la lengua náhuatl. Sin embargo, en julio del 2010 el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) publicó en el Diario Oficial un programa al que denominó Programa de Revitalización, Fortalecimiento, y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI). En este programa aparece un dato sorprendente, ya que la lengua náhuatl se clasifica allí con 30 variantes dialectales, pero nunca se menciona la forma en que se obtuvieron los datos para llegar a esta cifra. El número de variantes

dialectales es sin duda un registro relevante para los estudios de revitalización y fortalecimiento de esta lengua. Sin embargo, en los mapas algunas isoglosas en su mayoría coinciden con las fronteras estatales y/o municipales y no con áreas dialectales.

Las variantes dialectales de la lengua náhuatl y la cifra del números de hablantes según el INALI se enlistan de manera siguiente:

| <b>Variantes dialectales</b>                | <b>Hablantes</b> |
|---|------------------|
| 1. Mexicano bajo de occidente               | 1 108            |
| 2. Mexicano de occidente                    | 84               |
| 3. Mexicano de Puente de Ixtla              | 3 069            |
| 4. Mexicano alto de occidente               | 671              |
| 5. Mexicano del oriente                     | 286              |
| 6. Mexicano del centro alto                 | 8 100            |
| 7. Mexicano del centro                      | 2 623            |
| 8. Náhuatl alto del norte de Puebla         | 1 088            |
| 9. Mexicano de Tetela del Volcán            | 2 972            |
| 10. Mexicano del centro bajo                | 841              |
| 11. Mexicano del oriente de Puebla          | 3 817            |
| 12. Náhuatl de la Sierra negra, sur         | 32 321           |
| 13. Mexicano del noroeste                   | 591              |
| 14. Mexicano central bajo                   | 1 223            |
| 15. Mexicano de Temixco                     | 4 199            |
| 16. Náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla | 141 373          |
| 17. Náhuatl del noroeste central            | 76 837           |
| 18. Náhuatl del Istmo                       | 27 210           |
| 19. Náhuatl de la Huasteca veracruzana      | 130 364          |
| 20. Náhuatl de la Huasteca potosina         | 133 343          |
| 21. Náhuatl de Oaxaca                       | 8 556            |
| 22. Náhuatl de la Sierra negra, norte       | 131 015          |
| 23. Náhuatl central de Veracruz             | 130 979          |
| 24. Náhuatl de la Sierra oeste de Puebla    | 20 461           |
| 25. Náhuatl del Istmo bajo                  | 7 707            |
| 26. Náhuatl del centro de Puebla            | 57 382           |
| 27. Mexicano de Guerrero                    | 153 776          |
| 28. Mexicano central de occidente           | 5 999            |
| 29. Mexicano del oriente central            | 19 252           |
| 30. Mexicano de la Huasteca Hidalguense     | 212 300          |
| <b>TOTAL *</b>                              | <b>1 319 547</b> |

\* Los datos proporcionados por INALI son tomados del censo que realizó en el INEGI 2010. Agradezco a la Mtra. Lucero Flores Nájera subdirectora de investigación del INALI por facilitarme estos datos. Para ver la ubicación geográfica de cada variante se puede consultar en la siguiente liga: <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/> [Acceso: 8 de enero, 2013].



Como podemos observar, algunas variantes cuentan con un número muy reducido de hablantes. Así, como usuarios del dialecto Mexicano del Occidente, utilizado en el estado de Michoacán, apenas están registradas 84 personas; por otro lado, la variante con más hablantes, o sea, el mexicano o náhuatl de la Huasteca Hidalguense, cuenta con 212,300 usuarios. Los datos cuantitativos nos dicen que para algunas variantes están registrados pocos hablantes y para otras un buen número de ellos. Sin embargo, en algunas comunidades la mayoría de los hablantes del náhuatl son personas de edad avanzada y los hablantes jóvenes y niños constituyen un porcentaje reducido. Los datos no necesariamente reflejan el grado de vitalidad lingüística, ya que muchos de los variantes están en un alto grado de riesgo, como es el caso del náhuatl mexicano en Durango y el pipil en Tabasco. Además, en muchas regiones nahuas hay una ruptura de la transmisión de la lengua, ya que los padres no hablan en lengua náhuatl a sus hijos.

Las investigaciones de las áreas dialectales de la lengua náhuatl permitirán conocer más a fondo la situación lingüística de cada variante; de esta manera, se harán los materiales idóneos. Lo que si considero urgente es la elaboración de una sola ortografía para todos los variantes de la lengua náhuatl.

## LA REVITALIZACIÓN A TRAVÉS DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Los nahuas usan la lengua en algunos medios de comunicación. Esta difusión aún está en una etapa incipiente. En los últimos años, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, antes Instituto Nacional Indigenista (INI), cuenta con 20 radiodifusoras cuyo propósito es la difusión y programación en las lenguas indígenas. Desgraciadamente, este objetivo no se cumple, ya que la programación es casi el 90 % en español<sup>10</sup>. Específicamente, la lengua náhuatl es escuchada únicamente en 3 emisoras radiales en los estados de San Luis, Veracruz, Puebla, Guerrero, Durango. Los censos del 2010 mostraron que hay presencia de nahuahablantes en los 17 estados de la república, por lo tanto, el idioma no es difundido en todas las regiones nahuas. Por una parte, las concesiones dadas por el Estado son muy reducidas, lo que es una barrera para la difusión y el conocimiento de las lenguas indígenas nacionales.

La presencia de la televisión es casi nula, si bien en ciertas televisiones locales algunos programas se transmiten en lenguas indígenas, tendrán un espacio de 30 minutos máximo por día. Lo que se puede destacar es el trabajo de un nahua hablante y productor Mardonio Carballo con su programa 'De raíz Luna' transmitido por el Canal 22. Este programa cuenta con cobertura abierta en el Distrito Federal y Estado de México y vía cable a nivel nacional/internacional. En cambio, los espacios de escritura de la lengua náhuatl aún son muy limitadas. No hay publicaciones en periódicos o revistas, no hay ningún medio impreso circulando en lengua náhuatl.

Los nahuas, así como hablantes de otras lenguas indígenas, usan las redes sociales para comunicarse: Facebook y Twitter. En el Facebook existe por ejemplo un grupo de discusión llamado *Nahuatlahtolli*. Esta herramienta lo usan los nahuatlato para discutir temas relativos a la ortografía de la lengua náhuatl y, además, varios jóvenes están usando este espacio para conocer otras variantes dialectales del náhuatl y no sólo de México.

<sup>10</sup> Comunicación personal con el director de una radio (CDI).

## ALGUNAS CONSIDERACIONES FINALES

En mi opinión, los nahuatlatos y otras instituciones como el IDIEZ y la UW pueden impulsar la escritura del náhuatl con una ortografía estandarizada. Sin embargo, es necesario el apoyo de otras instituciones para la asesoría lingüística y los métodos de revitalización, ya que esta lengua puede hacer una aportación cultural y lingüística en el mundo.

Por otra parte, para que la lengua tenga fortalecimiento es necesario involucrar más hablantes nativos en los programas de revitalización, enseñanza y producción de materiales monolingües. Para la sobrevivencia del náhuatl se requiere la creación de materiales de referencia como diccionarios, gramáticas, materiales para la enseñanza, la difusión de la tradición literaria del NC así como la creación de la tradición literaria en el náhuatl contemporáneo, pero con una ortografía estandarizada.

Algunas personas mal informadas suelen pensar que la existencia de lenguas minoritarias representa un obstáculo para el progreso de un país. Los estudios recientes señalan que el hablar varias lenguas ofrece perspectivas diferentes, dando como resultado mejor conocimiento general. En muchos países el conocer una o más lenguas ha sido benéfico para entenderse con otros pueblos y conocer otras cosmovisiones. Tratando de negar que va a existir un futuro en que de repente no se necesitaría diversidad cultural, incluso diversidad lingüística, sería un error fatal.

La lengua náhuatl cuenta con grandes corpus de textos en los que evidentemente se conserva una tradición literaria y por eso es muy importante que los jóvenes nahuatlatos conozcan estos materiales. En mi opinión, la ortografía que debería usarse es el ACK. Cabe mencionar que esta ortografía ha surgido de la tradición colonial de escritura pero está modernizada y estandarizada. Por eso el IDIEZ y la Universidad de Varsovia son las instituciones que están promoviendo esta ortografía, pero tomando en cuenta las variantes dialectales modernas de la lengua náhuatl. Estas instituciones no pretenden cambiar ni reducir ninguna variante, sino utilizar una única ortografía estandarizada.

Finalmente, la escritura en las redes sociales también está generando un debate positivo sobre la ortografía y las variantes dialectales. Los usuarios nahuas aprovechan estos espacios para concientizar a otras personas hablantes de otras lenguas indígenas para que usen sus lenguas y de esa manera apoyen la revitalización de las mismas. Sabemos que los espacios en las redes sociales, radio y televisión son muy importantes, pero es necesario promover el diseño de programas con un enfoque intercultural y multilingüe.

## AGRADECIMIENTOS

El trabajo que ha dado lugar a estos resultados ha recibido financiamiento del Consejo Europeo de Investigación en virtud del Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea (7°PM/2007-2013) en virtud del acuerdo de subvención del CEI n° 312795. De igual manera, le doy gracias a la Dra. Justyna Olko y a Agnieszka Brylak por los comentarios sugeridos a este trabajo. Cualquier error u omisión es responsabilidad mía.

## BIBLIOGRAFÍA

AMITH, JONATHAN D.

2009 *Ok nemi totlahtol*. México, D.F.: INALI.

ANDREWS, J. RICHARD

1975 *Introduccion to classical náhuatl*. Austin: University of Texas Press.

CAROCHI, HORACIO

2001[1645] *Grammar of the Mexican Language with an Explanation of its Adverbs*. Traducido y editado con comentario por James Lockhart. Stanford: Stanford University Press.

COBARRUBIAS, JUAN Y JOSHUA A. FISHMAN (EDS.)

1983 *Progress in Language Planning*. International Perspectives. Berlin: Mouton.

DE LA CRUZ CRUZ, VICTORIANO

2010 *Las clausulas relativas en el náhuatl de Tepoxteco, Chicontepec, Veracruz*. Tesis de maestría no publicado. México, D.F.: CIESAS.

en prensa Chicomexochitl y el maíz entre los nahuas de Chicontepec: la continuidad del ritual. *Politeia*.

FLORES FARFÁN, JOSÉ ANTONIO

1999 *Cuaterros somos y toindioma hablamos*. México, D.F.: CIESAS / Publicaciones de Casa Chata.

2009 *Variación, ideologías, y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México, D.F.: CIESAS / Publicaciones de Casa Chata.

GARCÍA PÉREZ, RAFAEL

2012 *Gramática del islandés contemporáneo*. España: Create Space Independent Publishing Platform.

HASLER, ANDRÉS TEYOLOTZIN Y CRISANTO BAUTISTA CRUZ

2000 *Gramática Moderna del nahua del Sur de Veracruz*. México, D.F.: Proyecto Mundo Indígena, A.C., Frente de Defensa Popular de Zaragoza, Ayuntamiento Constitucional de Zaragoza.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI).

2010 Censo de Población y Vivienda. México, D.F.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

2008 *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, D.F.

KARTTUNEN, FRANCES

1992 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press.

LASTRA DE SUAREZ, YOLANDA

1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Serie antropológica 62. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

LOCKHART, JAMES

1991 *Nahuas and Spaniards. Postconquest Central Mexican History and Philology*. Stanford: Stanford University Press

1999 *Los nahuas después de la conquista: Historia social y cultural de la población indígena del México, central, siglos XVI-XVIII*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

2001 *Náhuatl as Written. Lessons in Older Written Nahuatl with Copious Examples and Texts*. Stanford: Stanford University Press.

LÜPKE, FRIEDERIKE

2011 Orthography development. En: *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, editado por Peter K. Austin y Julia Sallabank, pp. 312-336. Cambridge: Cambridge University Press.

NAVA NAVA, REFUGIO

2013 *Malintzin itlahtol*. Serie editorial Totlahtol. Subserie: Toconeahuan. México, D.F.: Universidad de Varsovia, Universidad Autónoma de Tlaxcala.

OLKO, JUSTYNA Y JOHN SULLIVAN

2013 Empire, Colony, and Globalization. A Brief History of the Nahuatl Language. *Colloquia Humanistica* 4: 181-216.

SIGUAN, MIGUEL

1992 *España plurilingüe*. Madrid: Alianza.

VAN ZANTWIJK, RUDOLF

2011 El Futuro de la lengua náhuatl (nahuatla'tolli). *Estudios de Cultura Náhuatl* 42: 259-265.